



KARAMANOĞLU MEHMETBEY  
ÜNİVERSİTESİ

**EDEBİYAT FAKÜLTESİ**

**MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ**

**ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK**

**ANA BİLİM DALI**



<https://kmu.edu.tr/mutercimtercumanlik>



Yunus Emre Yerleşkesi KARAMAN

@universitekm



## TARİHÇE

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Arapça Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı, 2017-2018 eğitim-öğretim yılında Edebiyat Fakültesi bünyesinde eğitime başlamış ve ilk öğrencilerini kabul etmiştir. Program, Türkiye'nin uluslararası düzeyde artan ticaret, diplomasi ve kültürel etkileşimleri doğrultusunda nitelikli dil uzmanları yetiştirmek amacıyla tasarlanmıştır.

Arapça çeviri ve dil eğitimi alanında uzman bir akademik kadroya sahip olan program, öğrencilerine hem teorik bilgi hem de uygulamalı deneyim kazandırarak kapsamlı bir eğitim sunmayı amaçlamaktadır. Zorunlu hazırlık sınıfı, öğrencilerin Arapça becerilerini geliştirmek için yoğun bir dil eğitimi sağlamaktadır. Lisans süresince verilen derslerle ise öğrencilerin hem mesleki hem de akademik alanda donanımlı bireyler olarak yetişmesi hedeflenmektedir. Bunun yanında, öğrencilere üçüncü bir yabancı dil öğrenme fırsatı sunulmakta ve bu kapsamda Farsça, Rusça, Fransızca ve Çince gibi seçmeli ders seçenekleri bulunmaktadır. Bu dil çeşitliliği, mezunların küresel ölçekte başarılı bireyler olmalarına katkı sağlamayı amaçlamaktadır.

## VİZYON

Program, Arapça çeviri eğitimi alanında ulusal ve uluslararası ölçekte tanınan ve saygı duyulan bir eğitim kurumu olmayı hedeflemektedir. Öğrencilerinin yalnızca dil ve çeviribilim alanlarında yetkinleşmelerini değil, aynı zamanda kültürel duyarlılık, mesleki etik ve teknolojik yeniliklere uyum sağlama becerileri kazanmalarını amaçlamaktadır.

Bu hedef doğrultusunda, eğitim müfredatı ve yöntemleri sürekli olarak yenilenmekte ve sektördeki gelişmeler ile teknolojik ilerlemeler programa entegre edilmektedir. Bölüm, çeviri teknolojilerinin aktif kullanımını destekleyerek mezunlarının dijital dünyaya uygun bilgi ve yeteneklerle donatılmasını sağlamayı hedeflemektedir. Ayrıca, öğrencilerin hem Türkiye'de hem de uluslararası düzeyde öncü roller üstlenebilecek donanıma sahip bireyler olarak yetiştirilmesi programın öncelikleri arasındadır.





## MİSYON

Programın misyonu, günümüzün ihtiyaçlarına cevap verebilecek yetkin çevirmenler ve dil uzmanları yetiştirmektir. Bu doğrultuda:

- **Kuramsal ve Uygulamalı Eğitim:** Öğrencilere çeviri süreçleriyle ilgili kapsamlı teorik bilgiler sunulurken, uygulamalı derslerle sektörel deneyim kazanmaları sağlanmaktadır.
- **Çok Dilli Eğitim Olanakları:** Arapça eğitimin yanı sıra, ikinci yabancı dil olarak İngilizce zorunlu tutulmakta ve öğrenciler üçüncü bir dil öğrenme seçeneğine sahip olmaktadır. Farsça, Rusça, Fransızca ve Çince gibi diller, öğrencilere dilsel ve kültürel çeşitlilik imkânı sunmaktadır.
- **Çeviri Teknolojileri:** Müfredatta bilgisayar destekli çeviri araçları ve yazılımlarının etkin kullanımı önemli bir yer tutmakta olup, öğrencilerin sektörel teknolojilere uyum sağlamaları teşvik edilmektedir.
- **Etik ve Kültürel Bilinç:** Mesleki etik değerlerin yanı sıra, kültürlerarası iletişim ve anlayış becerilerinin geliştirilmesine öncelik verilmektedir.
- **Eğitim Modelleri:** Program, yazılı ve sözlü çeviri, çeviri teknolojileri, kültürlerarası iletişim, dilbilim, metin analizi ve çeviri eleştirisi gibi çeşitli alanlarda uzmanlaşma olanağı sunacak şekilde yapılandırılmıştır. Ayrıca, Erasmus, Mevlâna ve Farabi gibi uluslararası değişim programlarıyla öğrencilerin yurtdışında deneyim kazanmalarına imkân tanınmaktadır.

Program, hem ulusal hem de uluslararası düzeyde rekabet edebilen güçlü çevirmenler yetiştirmeyi hedeflemekte ve eğitim kalitesini sürekli geliştirmeyi ilke edinmektedir.

## AKADEMİK KADRO

1. Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN
2. Doç. Dr. Zafer CEYLAN
3. Doç. Dr. İhsan DOĞRU
4. Doç. Dr. Emad ABDELBAKY ALY
5. Doç. Dr. Orhan OĞUZ
6. Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH
7. Dr. Öğr. Üyesi Seher DOĞANCI
8. Öğr. Gör. Dr. Hazem KAJOUJ
9. Arş. Gör. Muhammed Talha SEYİTHAN





## PROGRAM ÇIKTILARI

- PÇ-1:** Arapça ve Türkçenin dil bilgisel yapılarını anlar, çözümler ve bu dillerde cümle kurar, metin üretir.
- PÇ-2:** Arapçada en az B2- A1 düzeyinde konuşma ve yazma becerisi kazanır.
- PÇ-3:** Çeviri teknik ve metotları hakkında bilgi sahibi olur, bu teknik ve metotlardan metin çözümlenmede ve metin üretiminde faydalanabilir.
- PÇ-4:** Genel Arap kültürü ve lehçeleri hakkında bilgi birikimine sahip olur.
- PÇ-5:** Çeviri kavram ve kuramlarına hakim olur, Arapça-Türkçe; Türkçe-Arapça dil çiftlerinde yazılı ve sözlü çeviri yapabilir.
- PÇ-6:** Çeviri sürecinde metnin bağlamına ve çeviri durumuna uygun kararlar alır.
- PÇ-7:** Çeviri sürecinde çeviri yöntem, kuram, teknik ve stratejilerinden faydalanır.
- PÇ-8:** Çeviri sürecinde iş emrini, iş veren taleplerini ve çeviri etiğini göz önünde bulundurur ve bu doğrultuda inisiyatif alır.
- PÇ-9:** Arapça dışında en az iki yabancı dile C2 düzeyinde hakim olur.
- PÇ-10:** Farklı alanlardaki Arapça metinlerin terminolojilerine hakim olur, bilgi teknolojileri ile Bilgisayar Destekli Çeviri teknolojilerini kullanır.
- PÇ-11:** Modern ve klasik Arap edebiyatı ve yazarları hakkında bilgi sahibi olur ve çeviri sürecinde bunlardan yararlanacak yetkinliğe sahiptir.
- PÇ-12:** Çeviri bağlamında eleştirel ve analitik bakış açısına sahip olur.
- PÇ-13:** Farklı metin türleri üzerinden çeviri eleştirisi yapabilir.
- PÇ-14:** Arapça çeviri tarihi hakkında bilgi sahibidir.
- PÇ-15:** Grup ve bireysel olarak çalışma becerisi kazanır ve bunu yaşam boyu kullanabilir.
- PÇ-16:** Donanımlı, yetkin bir çevirmen olarak mezun olur. Sektörde yazılı ve sözlü çevirmen olarak çalışır.





##  GRETİM AMAÇLARI

-  A-1:** Mütercim ve tercümanlık mesleğinin Türkiye'de ve dünyada geçirdiği tarihsel gelişim süreci hakkında yeterli bilginin verilmesi,
-  A-2:** Kaynak ve erek dilin bütün biçem düzeylerine h kim olunmasının ve üst düzey iletişim becerilerine sahip olunmasının sağlanması,
-  A-3:** İletişimde kültürel farklılıkların öneminin kavranması ve öğrenilen yabancı dillerin kültürlerinin iyi biçimde tanınması,
-  A-4:** eviri sürecinde sözlüğün, bilgisayarın, yapay zek  destekli programların, bilişim ve iletişim teknolojilerinin başarılı bir Şekilde kullanılması,
-  A-5:** evirmenlik mesleğinin yasal erevesi hakkında bilgi verilmesi ve etik kurallar konusunda farkındalığın geliştirilmesi,
-  A-6:** Hayat boyu öğrenmenin gerekliliğinin benimsetilmesi,
-  A-7:** Araştırma ve geliştirmeye önem verme duygusunun aşılanması,
-  A-8:** Bilgiye kısa zamanda erişebilme yeteneğinin kazandırılması ve geliştirilmesi; bu bağlamda araştırma ve bilgi edinme araçlarının öğretilmesi,
-  A-9:** evirmenlik mesleğinin sözlü ve yazılı çeşitli özel alan uygulamaları konusunda bilgi aktarılması,
-  A-10:** eviride terminoloji çalışmalarının öneminin kavratılması,
-  A-11:** eviride kalite kontrol süreçlerine, redaksiyon aşama ve yöntemlerine h kim çevirmenler, bilim insanları, yayıncılar, editörler ve girişimciler yetiştirebilmek için lisans ve lisansüstü eğitim- ğretim yapılması amaçlanmaktadır.





## BURS İMKANLARI

### MEB HÜKUMET BURSLARI



FAS HÜKUMET BURSU



KUVEYT HÜKUMET BURSU



MISIR HÜKUMET BURSU



SUDAN HÜKUMET BURSU

## EĞİTİM İÇERİĞİ

- ✓ Arapça Dilbilgisi
- ✓ Arapça Sözlü İletişim
- ✓ Arapça Yazılı Anlatım
- ✓ Sözcükbilim
- ✓ Kültür ve Edebiyatı Tarihi
- ✓ Altyazı ve Dublaj
- ✓ Arap Diyalektleri
- ✓ Dilbilim
- ✓ Çeviri Projeleri
- ✓ Çeviri Kuram ve Yöntemleri
- ✓ Eş Zamanlı Çeviri
- ✓ Ardıl Çeviri
- ✓ Bilgisayar Destekli Çeviri
- ✓ Uzmanlık Alan Çevirileri
- ✓ Çeviri Teknikleri
- ✓ Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi
- ✓ Kültür ve İletişim
- ✓ Çeviri Eleştirisi







## KARİYER ALANLARI

### KAMU KURUMLARI

Arapça Mütercim ve Tercümanlık Bölümü mezunları;

- Üniversitelerde **akademisyen, yabancı dil okutmanı, öğretim görevlisi** ya da **araştırma görevlisi** olarak görev yapabilirler.
- İçişleri Bakanlığı, Dışişleri Bakanlığı, Büyükelçilikler ve Konsolosluklar, Sağlık Bakanlığı, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Milli İstihbarat Teşkilatı, Diyanet İşleri Başkanlığı gibi kamu kurumlarında **çevirmen** veya **dil uzmanı** olarak görev yapabilirler.
- Seçmeli formasyon derslerini almaya hak sahibi olan Arapça Mütercim ve Tercümanlık Bölümü öğrencileri **formasyon eğitimlerini başarıyla tamamladıkları takdirde öğretmen** olarak atanabilirler.

### ÖZEL SEKTÖRLER

Arapça Mütercim ve Tercümanlık Bölümü mezunları;

- Özel sektörde yazılı ve sözlü çevirmenlik yapabilirler.
- Yurtdışı/yurtiçi yabancı ülke temsilciliklerinde, ihracat/ithalat firmalarında, turizm veya medya sektöründe **çevirmen** ya da **dil uzmanı** olarak çalışabilirler.
- TİKA, Kızılay, Maarif Vakfı, UNESCO, UNICEF gibi uluslararası yardım kuruluşlarında **çevirmen** ya da **dil uzmanı** olarak görev alabilirler.
- TRT Arabi, Al-Jazeera, BBC Arabic gibi medya kuruluşlarında çeşitli pozisyonlarda çalışma imkanı bulabilirler.
- Noterlerde, adliyelerde ve telif ajanslarında **yeminli tercüman** olarak da iş imkanlarına sahip olabilmektedirler.





## ETKİNLİKLERİMİZ

**DOĞU BATI TOPLULUĞU**

### Klasik Arapçanın Modern Lehçelere Vansitarı

DOÇ. DR. EMAD ABDELBAKY ABDELBAKY ALY

- Lehçelerde Klasik Arapça
- Lehçelerde Fasih Arapça
- İslam Öncesi Dönemde Arapça
- Dini metinlerdeki Dil Düzeyleri (Kuran-ı Kerim ve Hadisler)

EDEBİYAT FAKÜLTESİ  
KONFERANS SALONU  
KAT 2  
25.04.2024  
Perşembe  
14.30

**NEDİR? NE DEĞİLDİR?**

**DR. ÖĞRETİM ÜYESİ SEHER DOĞANCI**

- YLSY
- ERASMUS
- YURT DIŞI
- YÜKSEK LİSANS
- DOKTORA
- MEVLANA

Edebiyat Fakültesi, 2.Kat, Toplantı Salonu  
kmu\_dogubati\_toplulugu  
07 MART 2024 - 14.30

**DOĞU BATI TOPLULUĞU**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİ TOPLULUĞU**

### KAPTAN'IN ÖDÜLLÜ ÇEVİRMENİ İLE EDEBİYAT ÇEVİRİSİ ÜZERİNE

**DR.ÖĞR.ÜYESİ ZAFER CEYLAN**

27.12.2023  
ÇARŞAMBA  
SAAT  
13.30  
YER  
SKS-2

**KMU KARCEV**

**"Türkiye ve Mısır : Tarihsel İzlekte Kültürel ve Edebi İzdüşümler"**

**Prof. Dr. Ahmet Kazım Ürün**

26.10.2022 - 14:30  
Edebiyat Fakültesi Konferans Salonu



